

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.67.23>

ВЫБОР ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ КЛЮЧЕВОГО ЭЛЕМЕНТА
ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКОГО СТИЛЯ (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИИ КНИГ «ПЕРСИ ДЖЕКСОН И
ОЛИМПИЙЦЫ»)

Научная статья

Захарова Д.В.^{1*}, Шушмарченко Е.А.²

¹ ORCID : 0009-0008-3528-7757;

² ORCID : 0000-0003-4980-9807;

^{1,2} Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, Екатеринбург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (zakharovadelfi[at]yandex.ru)

Аннотация

В статье рассматривается передача одного из ключевых элементов индивидуально-авторского стиля Р. Риордана в официальных русских переводах на материале пяти книг серии «Перси Джексон и Олимпийцы». Авторские атрибутивно-препозитивные конструкции с примыканием содержат сложные прилагательные и существительные. Данные структуры являются грамматической доминантой в текстах книг автора. Авторы статьи задаются вопросом о том, сохраняется ли данная особенность идиостиля в официальных переводах, а также, какие трансформации используют переводчики для ее передачи. Делается вывод о роли переводческих трансформаций в передаче данного ключевого элемента индивидуально-авторского стиля Р. Риордана с английского языка на русский.

Ключевые слова: идиостиль, лексико-семантический подход, атрибутивно-препозитивные конструкции, сложные существительные, сложные прилагательные.

CHOICE OF TRANSLATION TRANSFORMATIONS TO CONVEY A KEY ELEMENT OF THE AUTHOR'S
INDIVIDUAL STYLE (ON THE MATERIAL OF THE BOOK SERIES "PERCY JACKSON & THE OLYMPIANS")

Research article

Zakharova D.V.^{1*}, Shushmarchenko E.A.²

¹ ORCID : 0009-0008-3528-7757;

² ORCID : 0000-0003-4980-9807;

^{1,2} Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin, Yekaterinburg, Russian Federation

* Corresponding author (zakharovadelfi[at]yandex.ru)

Abstract

The article examines the rendering of one of the key elements of R. Riordan's individual authorial style in official Russian translations on the material of five books of the series "Percy Jackson & the Olympians". The author's attributive-predicative constructions with adjunction contain complex adjectives and nouns. These structures are grammatically dominant in the texts of the author's books. The authors of the article ask whether this trait of idiostyle is preserved in official translations, as well as what transformations translators use to convey it. The conclusion is made about the role of translation transformations in conveying this key element of R. Riordan's individual author's style from English into Russian.

Keywords: idiostyle, lexico-semantic approach, attributive-propositional constructions, compound nouns, compound adjectives.

Введение

Индивидуально-авторский стиль или идиостиль является объектом исследования в работах специалистов по лингвистике и литературоведению. В зарубежной науке данное понятие сопряжено с понятиями *идиолект*, *тон* и *голос*. Например, Дж. Робинсон настаивают на рассмотрении языковой составляющей произведений и глубины личности автора (описание персонажей, управление сюжетом) [16]. Отечественные исследователи В.П. Григорьев, Т.В. Матвеева также рассматривают идиостиль наряду с понятием *идиолект*. В частности, М.Н. Кожина считает, что под понятием идиостиль подразумевается «совокупность всех языковых и стилистико-текстовых особенностей, свойственных речи индивида», в то время как идиолект рассматривает лишь структурные особенности [10]. Ученые хоть и рассматривают изучение идиостиля с разных сторон, но все сходятся во мнении, что ему характерна индивидуальная трансформация языковых выражений.

Рик Риордан — современный американский писатель XXI века, автор книг для подростков в жанрах «фэнтези» и «детектив», лучше всего известный за создание цикла книг о мальчике-полубоге Перси Джексоне. В данный цикл входит две серии книг, одна из них, «Перси Джексон и Олимпийцы», является материалом данного исследования. Серия включает семь книг, вышедших в период с 2005–2009 гг. и 2023–2024 гг. В настоящем исследовании рассмотрены только первые пять книг, поскольку остальные не имеют официальных переводов.

Теоретическая часть

Существует несколько подходов к описанию идиостиля, среди которых выделяется семантико-стилистический, одним из представителей которого является В.В. Виноградов. Ученый отмечает, что при описании идиостиля исследователи должны рассматривать систему средств выразительности, использованную автором, во всех ее изменениях и колебаниях [1]. Более того, индивидуально-авторский стиль проявляется на различных языковых уровнях: фонемном, морфемном, лексическом и синтаксическом [4].

Перевод подразумевает не только передачу художественной семантики оригинального произведения, но и соблюдение жанрово-стилистической нормы перевода [3]. Переводчик вправе использовать любые подходящие переводческие трансформации для сохранения уникальности идиостиля автора. Под переводческими трансформациями подразумеваются преобразования в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано [3]. Среди классификаций переводческих трансформаций следует выделить те, что были представлены Л.С. Бархударовым и В.Н. Комиссаровым. Поскольку атрибутивные конструкции являются лексико-грамматической категорией, для нашего исследования целесообразно применение более подробной классификации В.Н. Комиссарова, который выделяет лексико-семантические замены, лексические, лексико-грамматические и грамматические трансформации [3].

Практическая часть

Согласно проведенному исследованию, атрибутивно-препозитивные конструкции являются одним из основных компонентов идиостиля Р. Риордана [2]. Среди них наибольший интерес для нашего исследования представляют атрибутивно-препозитивные конструкции с примыканием, в состав которых входят сложные существительные и прилагательные. Единицами исследования являются 690 атрибутивных конструкций, выбранные методом сплошной выборки. В некоторых случаях, в частности при компенсации, в качестве единиц перевода были выбраны узкие синтаксические контексты.

Переводческие соответствия были использованы в 36,23% случаев, например: *twenty-eight mental-case kids* (двадцать восемь дефективных подростков); *chunks of peanut butter-and-ketchup sandwich* (объедки сэндвича с арахисовым маслом и кетчупом); *wood-nymph instructors* (тренеры друады); *standard-issue bronze swords* (стандартные бронзовые мечи); *red-and-white striped blouse* (блузка в красно-белую полоску); *glow-in-the-dark planets* (светящиеся в темноте планеты); *an open-air Greek pavilion* (открытый павильон в греческом стиле) [5], [6], [11], [12].

Также в официальных переводах использованы различные переводческие трансформации, некоторые из которых способствуют сохранению ключевого элемента идиостиля автора, а другие — нет. Рассмотрим несколько примеров.

Переводчики используют лексико-грамматические трансформации, в 27,54% случаев использован описательный перевод: *soda-can-and-straw attachments* (банка газировки с длинной пластиковой трубкой для питья); *centaur-blood T-shirt* (футболка, опрысканная кровью кентавра); *a slow-motion rain* (словно дождь в замедленной съемке); *slip-and-slide accident* (падение с последующим скоростным скольжением по полу) [7], [9], [13], [14].

Антонимический перевод использован в 1,45% случаев: *longish salt-and-pepper hair* (нестриженные волосы с проседью) [9], [13]. На компенсацию приходится 1,45% случаев, например, в следующей фразе атрибут компенсирован в переводе, при этом ядро конструкции опущено: «Chiron lay on a horse-size stretcher by the volleyball pit, a bunch of satyrs standing around him» («Хирон в своем теле кентавра лежал у площадки для волейбола, вокруг него стояли несколько сатиров») [8], [15].

Среди лексико-семантических замен в 10,14% случаев использована модуляция: *ribbon-and-lipstick treatment* (в лентах и помаде); *green-tinged swords* (мечи, зеленые от яда) [7], [9], [13], [14].

В 1,45% случаев использована генерализация: *my mom's double-espresso jelly beans* (двойная порция маминых конфет), *rooper-scooper patrol* (роль уборщика) [5], [11]. Конкретизация также встречается в 1,45% случаев: *a sea-blue envelope* (конверт цвета морской волны); *boar's-head helm* (забрало шлема в форме кабаньей головы) [6], [8], [12], [15].

Среди грамматических замен встречается замена части речи (4,35%): *monster-infested ship* (корабль кишмя кишит чудовищами); *war-painted faces* (боевая раскраска на лицах) [8], [15].

В 10,14% случаев переводчики прибегают к опущению атрибута, например: *green rasta-style cap* (большая зеленая кепка), *sing-along amphitheatre* (амфитеатр); *corpse-breath worm* (червяк); *running-water faucet* (кран); *some off-limits wood nymph* (какая-то лесная нимфа) [5], [7], [11], [14].

Заключение

В большинстве случаев переводчики сохранили грамматическую доминанту идиостиля Р. Риордана посредством использования соответствий (36,23%), а также таких трансформаций как описательный перевод (27,54%), модуляция (10,14%), замена части речи (4,35%), генерализация (1,45%) и другие.

Стоит отметить, что опущения атрибутов (10,14%) могут быть «правомерными» и оправданными, если они являются избыточными, и от их потери не меняется смысл, и «неправомерными», если смысл атрибута необходимо сохранить. Например, в случае с конструкцией *running-water faucet* смысл не нарушается, однако опущение атрибута в словосочетании *some off-limits wood nymph*, кардинально меняет смысл. При этом, смысл пропущенных элементов может быть компенсирован далее в тексте.

Перевод — это прежде всего поиск индивидуальной стратегии передачи смысла авторского текста. Переводчик же в таком случае выступает соавтором на языке перевода. Безусловно, передача лексической и грамматической составляющей являются не менее важными, однако в некоторых случаях особенности идиостиля автора на разных языковых уровнях могут претерпевать существенные изменения.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.67.23.1>**Conflict of Interest**

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.67.23.1>**Список литературы / References**

1. Виноградов В.В. Проблема авторства и теория стилей / В.В. Виноградов. — Москва : Гослитиздат, 1961. — 613 с.
2. Захарова Д.В. Индивидуально-авторский стиль Рика Риордана (на примере серии книг «Перси Джексон и олимпийцы») / Д.В. Захарова, Е.С. Шушмарченко // *Studia Humanitatis*. — 2025. — № 1. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/individualno-avtorskiy-stil-rika-riordana-na-primere-serii-knig-persi-dzheksion-i-olimpiytsy> (дата обращения: 26.04.25).
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. — Москва : Высшая школа, 1990. — 253 с.
4. Падучева Е.В. Семантические исследования: семантика времени и вида в русском языке; семантика нарратива / Е.В. Падучева. — Москва : Языки русской культуры, 1996. — 466 с.
5. Риордан Р. Перси Джексон и похититель молний / Р. Риордан; пер. с англ. В. Симонова. — Москва : Эксмо, 2010. — 512 с.
6. Риордан Р. Перси Джексон и море Чудовищ / Р. Риордан; пер. с англ. Е. Ефимовой. — Москва : Эксмо, 2013. — 384 с.
7. Риордан Р. Перси Джексон и лабиринт смерти / Р. Риордан; пер. с англ. А.С. Хромовой. — Москва : Эксмо, 2013. — 416 с.
8. Риордан Р. Перси Джексон и последнее пророчество / Р. Риордан; пер. с англ. Е. Ефимовой. — Москва : Эксмо, 2013. — 416 с.
9. Риордан Р. Перси Джексон и проклятие титана / Р. Риордан; пер. с англ. А.С. Хромовой. — Москва : Эксмо, 2013. — 416 с.
10. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожиной ; ред. Е.А. Баженова, М.П. Котурова, А.П. Сковородников. — Москва : Флинта: Наука, 2006. — 2-е изд., испр. и доп. — 695 с.
11. Riordan R. Percy Jackson and the Lightning Thief / R. Riordan. — New York : Scholastic Press, 2005. — 400 p.
12. Riordan R. Percy Jackson and the Sea of Monsters / R. Riordan. — New York : Scholastic Press, 2006. — 279 p.
13. Riordan R. Percy Jackson and the Titan's Curse / R. Riordan. — New York : Hyperion Books, 2007. — 352 p.
14. Riordan R. Percy Jackson and the Battle of the Labyrinth / R. Riordan. — New York : Hyperion Books for Children, 2008. — 361 p.
15. Riordan R. Percy Jackson and the Last Olympian / R. Riordan. — New York : Hyperion Books, 2009. — 381 p.
16. Robinson J. Style and Personality in the Literary Work / J. Robinson // *The Philosophical Review*. — 1985. — № 94 (2). — P. 227–247. — URL: https://www.academia.edu/33804268/Style_and_Personality_in_the_Literary_Work (accessed: 15.04.25).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Vinogradov V.V. Problema avtorstva i teoriya stilei [The problem of authorship and style theory] / V.V. Vinogradov. — Moscow : Goslitizdat, 1961. — 613 p. [in Russian]
2. Zakharova D.V. Individualno-avtorskii stil Rika Riordana (na primere serii knig «Persi Dzheksion i olimpiitsi») [Individual author's style of Rick Riordan (on the material of a book series "Percy Jackson and the Olympians")] / D.V. Zakharova, Ye.S. Shushmarchenko // *Studia Humanitatis* [Studia Humanitatis]. — 2025. — № 1. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/individualno-avtorskiy-stil-rika-riordana-na-primere-serii-knig-persi-dzheksion-i-olimpiytsy> (accessed: 26.04.25). [in Russian]
3. Komissarov V.N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekti) [Translation theory (linguistic aspects)] : textbook for foreign language institutes and faculties] / V.N. Komissarov. — Moscow : Visshaya shkola, 1990. — 253 p. [in Russian]
4. Paducheva E.V. Semanticheskie issledovaniya: semantika vremeni i vida v russkom yazike; semantika narrativa [Semantic studies: semantics of time and kind in Russian; semantics of narrative] / E.V. Paducheva. — Moscow : Yaziki russkoj kulturi, 1996. — 466 p. [in Russian]
5. Riordan R. Persi Dzheksion i pokhititel molnii [Percy Jackson and the Lightning Thief] / R. Riordan; translated from English by V. Simonova. — Moscow : Eksmo, 2010. — 512 p. [in Russian]
6. Riordan R. Persi Dzheksion i more Chudovishch [Percy Jackson and the Sea of Monsters] / R. Riordan; translated from English by E. Efimova. — Moscow : Eksmo, 2013. — 384 p. [in Russian]
7. Riordan R. Persi Dzheksion i labirint smerti [Percy Jackson and the Labyrinth of Death] / R. Riordan; translated from English by A.S. Khromova. — Moscow : Eksmo, 2013. — 416 p. [in Russian]
8. Riordan R. Persi Dzheksion i poslednee prorochestvo [Percy Jackson and the Last Olympian] / R. Riordan; translated from English by E. Efimova. — Moscow : Eksmo, 2013. — 416 p. [in Russian]
9. Riordan R. Persi Dzheksion i proklyatie titana [Percy Jackson and the Titan's Curse] / R. Riordan; translated from English by A.S. Khromova. — Moscow : Eksmo, 2013. — 416 p. [in Russian]

10. Stilisticheskij jenciklopedicheskij slovar' russkogo jazyka [Stylistic Encyclopedic Dictionary of the Russian Language] / edited by M.N. Kozhina ; ed. by E.A. Bazhenova, M.P. Kotyurova, A.P. Skovorodnikov. — Moscow : Flinta: Nauka, 2006. — 2nd edition, revised and supplemented. — 695 p.
11. Riordan R. Percy Jackson and the Lightning Thief / R. Riordan. — New York : Scholastic Press, 2005. — 400 p.
12. Riordan R. Percy Jackson and the Sea of Monsters / R. Riordan. — New York : Scholastic Press, 2006. — 279 p.
13. Riordan R. Percy Jackson and the Titan's Curse / R. Riordan. — New York : Hyperion Books, 2007. — 352 p.
14. Riordan R. Percy Jackson and the Battle of the Labyrinth / R. Riordan. — New York : Hyperion Books for Children, 2008. — 361 p.
15. Riordan R. Percy Jackson and the Last Olympian / R. Riordan. — New York : Hyperion Books, 2009. — 381 p.
16. Robinson J. Style and Personality in the Literary Work / J. Robinson // The Philosophical Review. — 1985. — № 94 (2). — P. 227–247. — URL: https://www.academia.edu/33804268/Style_and_Personality_in_the_Literary_Work (accessed: 15.04.25).